

Deutsch-Italienische Grundschule

Scuola elementare italo-tedesca



Die Bilinguale Schule



Behörde für
Bildung und Sport



Europäisches Sprachensiegel 1999

AUSZEICHNUNG VON BEISPIELHAFTEN INITIATIVEN ZUR FÖRDERUNG DES FREMDSPRACHENLERNENS

DAS EUROPÄISCHE SPRACHENSIEGEL 1999 WIRD DER
DEUTSCH-ITALIENISCHEN GRUNDSCHULE IN DER SCHULE DÖHRNSTRASSE, HAMBURG
FÜR DAS PROJEKT
„BILINGUALER ITALIENISCHUNTERRICHT IN DER GRUNDSCHULE“
VERLIEHEN.

Staatsminister Professor Dr. Meyer
Präsident der Ständigen Konferenz
der Kultusminister der Länder
in der Bundesrepublik Deutschland

Madame Viviane Reding
Membre de la Commission européenne
responsable de la recherche, l'innovation,
l'éducation, la formation et la jeunesse

BONN, DEN 8. DEZEMBER 1999

Impressum

Herausgeber

Behörde für Bildung und Sport
Hamburger Straße 31,
22083 Hamburg
Referat: Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Leitung: Alexander Luckow
www.publikationen.bbs.hamburg.de

Redaktion

Helga Büchel
Andreas Kuschnerer
Dr. Manfred Schwarz (verantwortlich)

Übersetzung

Schulamt des Italienischen Generalkonsu-
lats

Layout&Satz

Lange&Partner

Druck

Schüthedruck Hamburg

Hamburg 2005

**DIE BILINGUALE SCHULE
LA SCUOLA BILINGUE**

***Deutsch-Italienische
Grundschule***

***Scuola elementare
italo - tedesca***



Die Schule Döhrnstraße im Hamburger Stadtteil Lokstedt.

Liebe Eltern,

zum 1. August 1999 wurde in Hamburg die „Deutsch-Italienische Grundschule“ in der Schule Döhrnstraße eingerichtet. Sie ist die erste Schule in Hamburg, in der die Schülerinnen und Schüler neben Deutsch auch Italienisch als Unterrichtssprache lernen.

Mit dieser Broschüre möchte die Behörde für Bildung und Sport Sie über dieses besondere schulische Angebot informieren.

Die „Deutsch-Italienische Grundschule“ ist ein Kooperationsprojekt zwischen dem italienischen Außenministerium und der Behörde für Bildung und Sport der Freien und Hansestadt Hamburg.

Deutschen und italienischen Kindern sowie Kindern aus binationalen Familien soll die Möglichkeit eröffnet werden, vom 1. Schultag an gemeinsam die Sprache und die Kultur des jeweils anderen Landes kennenzulernen.

Die Kinder werden von deutschen und italienischen Grundschullehrerinnen und Grundschullehrern unterrichtet. Für zwei Klassen sind insgesamt

Cari Genitori,

dal 1° agosto 1999 è stata istituita una «Scuola elementare italo-tedesca» presso la Scuola Döhrnstraße. E' la prima scuola di Amburgo nella quale durante le lezioni anche l'italiano viene usato, accanto al tedesco, come lingua veicolare.

Con il presente opuscolo il Dipartimento per l'Istruzione e lo Sport desidera informarVi su questa particolare iniziativa.

La «scuola elementare italo-tedesca» è un progetto di collaborazione tra il Ministero degli Affari Esteri Italiano e il Dipartimento per l'Istruzione e lo Sport della Città Libera e Anseatica di Amburgo.

A bambini italiani e tedeschi e a bambini provenienti da famiglie binazionali viene offerta la possibilità, fin dal primo giorno di scuola, di imparare insieme a conoscere la lingua e la cultura dell'altro Paese.

L'insegnamento ai bambini viene impartito da insegnanti elementari italiani/e e tedeschi/e. Nel complesso sono responsabili per le due classi tre

drei Lehrkräfte verantwortlich – zwei deutsche und eine italienische.

insegnanti – due tedeschi ed uno italiano.

Die Schule

Die bilinguale „Deutsch-Italienische Grundschule“ ist Teil der Schule Döhrnstraße. Diese Schule ist mit der U-Bahnlinie 2, den Buslinien 181, 281, dem Metrobus 5 und den Schnellbussen 22 und 39 aus allen Teilen der Stadt gut zu erreichen.

Im Anschluss an den Unterricht bietet die Schule bis 15 Uhr zuverlässige Betreuung im „Döhrnröschen“ an. Hier können die Kinder spielen, sich entspannen, Hausaufgaben machen, essen und unter Aufsicht das Schulgelände nutzen. Das „Döhrnröschen“ wird von Müttern betreut, die für diese Tätigkeit von den Eltern bezahlt werden. Die Kinderbetreuung kann täglich oder auch spontan für einen oder mehrere Tage genutzt werden.

Zusammensetzung der Klassen

Die erste Klasse der „Deutsch-Italienischen Grundschule“ nimmt je zur Hälfte Deutsch und Italienisch sprechende bzw. zweisprachig aufwachsende Kinder auf. Kinder, deren

La Scuola

La «Scuola elementare bilingue italo-tedesca» è parte della scuola Döhrnstraße. Questa scuola è raggiungibile da qualsiasi punto della città con la Linea 2 della Metropolitana, con gli autobus 181, 281, 5 e con gli autobus rapidi 22 e 39.

Dopo le lezioni la scuola offre un'accurata assistenza fino alle 15.00 nel „Döhrnröschen“. Qui i bambini possono giocare, rilassarsi, fare i compiti, mangiare e utilizzare gli spazi sotto sorveglianza. Questa iniziativa è condotta dalle mamme, che viene pagata dai genitori per tale attività. I bambini possono usufruire dell'assistenza ogni giorno o a scelta per uno o più giorni.

Composizione delle classi

Le classi della «Scuola elementare italo-tedesca» accoglieranno alunni di madrelingua italiana e/o alunni bilingui di famiglie italo-tedesche. I bambini di madrelingua diversa po-

Muttersprache keine der Partnersprachen ist, können aufgenommen werden, wenn sie ausreichende Sprachkenntnisse in Deutsch oder Italienisch haben, so dass eine erfolgreiche Mitarbeit im Unterricht zu erwarten ist.

Anmeldung und Aufnahme

Die „Deutsch-Italienische Grundschule“ startet jedes Schuljahr mit Jahrgangsstufe 1 für ca. 26 Schulanfängerinnen und -anfänger.

Das Gymnasium Corveystraße bietet die Fortsetzung des Deutsch-Italienischen Unterrichts ab Klasse 5 an.

Auch Eltern, die nicht im Einzugsbereich der Schule Döhrnstraße wohnen, können ihr Kind für die „Deutsch-Italienische Grundschule“ anmelden. Die Anmeldung erfolgt dann im Rahmen der regulären Anmeldefristen für die Erstklässler über einen Umschulungsantrag an der Grundschule, die für den jeweiligen Wohnbezirk zuständig ist. Zusätzlich empfiehlt sich auch eine direkte Kontaktaufnahme mit der Schule Döhrnstraße. Übersteigt die Zahl der Anmeldungen für die

tranno essere accettati qualora posseggano in italiano o in tedesco una competenza linguistica tale da far presupporre una partecipazione proficua.

Iscrizione e ammissione

La «Scuola elementare italo-tedesca» parte ogni anno con una nuova classe prima, composta da circa 26 alunni.

Il Corveygymnasium offre la possibilità di proseguire l'apprendimento bilingue italo-tedesco a partire dalla quinta classe.

Anche i genitori che non abitano nella zona di competenza della Scuola Döhrnstraße possono iscrivere i loro figli alla scuola italo-tedesca. Le iscrizioni avranno luogo nei termini stabiliti mediante una domanda di cambio di scuola indirizzata alla scuola elementare della zona in cui risiede l'alunno. Si consiglia inoltre di contattare direttamente la scuola Döhrnstraße. Nel caso in cui il numero delle iscrizioni per la prima classe prevista superi il numero di 26 alunni/e, l'accettazione

bilinguale 1. Klasse die Aufnahmekapazität der Klasse, werden folgende Kinder vorrangig aufgenommen: (1.) Geschwisterkinder (wobei das andere Geschwisterkind bereits eine bilinguale Grundschulklasse der jeweiligen Schule zeitgleich besucht) und (2.) Wiederholer. Über die Aufnahme der übrigen Kinder entscheidet ein Losverfahren, über das Sie die Schulleitung informieren wird.

Kinder, die zu einem späteren Zeitpunkt eine Aufnahme in bereits bestehende Klassen beantragen, müssen beide Sprachen so gut beherrschen, dass sie dem Unterricht folgen können. Über die Aufnahme entscheidet die Schulleitung gemeinsam mit den in der Klasse unterrichtenden Lehrkräften.

Lehrplan und Unterricht

Die zweisprachigen Klassen werden nach den Rahmenrichtlinien und Bildungsplänen für die Hamburger Grundschulen unterrichtet. So ist gewährleistet, dass die Kinder gegebenenfalls in andere Grundschulen wechseln können. Die Kinder haben wie alle Schülerinnen und Schüler der staatlichen Grundschulen in Hamburg täglich von 8 bis 13 Uhr Unterricht.

verrà decisa mediante sorteggio. Nel caso in cui il numero di iscrizioni alla prima classe bilingue sia in eccesso, si darà la priorità nell' accettazione ai seguenti bambini: 1) quelli che hanno già un fratello o una sorella che frequentano contemporaneamente una classe bilingue della medesima scuola; 2) i bambini ripetenti. Per l'accettazione degli altri bambini si utilizzerà il sorteggio di cui la direzione della scuola darà comunicazione.

I bambini che dovessero iscriversi in tempi successivi, devono padroneggiare entrambe le lingue in modo tale da poter seguire le lezioni. La decisione circa l'accettazione spetta alla direzione della scuola in accordo con gli insegnanti della classe.

Piano orario e lezioni

L'insegnamento nelle classi bilingui avviene in conformità alle Direttive Generali e ai Programmi di insegnamento per le Scuole Elementari di Amburgo. Ciò costituisce garanzia in caso di eventuali trasferimenti ad altre scuole elementari. Di regola i bambini hanno giornalmente lezione dalle ore 8.00 alle ore 13.00 come tutti gli alunni delle scuole elementari statali di Amburgo.

Ab dem ersten Schuljahr erhalten alle Kinder täglich Unterricht im Fach Italienisch. Der Unterricht wird in spielerischer Form in zwei Gruppen oder auch gemeinsam im Team mit der italienischen Lehrkraft erteilt.

Lesen und Schreiben lernen die Kinder – ebenfalls in getrennten Gruppen – in der Sprache, die sie zu diesem Zeitpunkt am besten beherrschen. Auf diese Weise werden die vorhandenen Sprachkenntnisse erweitert und die Grundlagen für ein systematisches Erlernen der Partnersprache gelegt. Die Laute und Buchstaben der Partnersprache erlernen die Kinder zeitlich versetzt, so dass am Ende des zweiten Schuljahres der Schriftspracherwerb in beiden Sprachen weitgehend abgeschlossen sein wird. Der Sachunterricht wird ab Klasse 1 zunächst in deutscher Sprache erteilt. Zu jeder Unterrichtseinheit werden die wichtigsten Wörter und Begriffe in italienischer Sprache vermittelt. In Klasse 3 und 4 wird im Sachunterricht zweisprachig gearbeitet.

A partire dal primo anno è impartito ogni giorno a tutti i bambini l'insegnamento della lingua italiana. Esso viene attuato, in forma di gioco, con la suddivisione degli alunni in due gruppi oppure anche tutti assieme in team con l'insegnante italiano.

L'apprendimento della lettura e della scrittura ha luogo – pure in gruppi separati – nella lingua che all'inizio i bambini conoscono meglio. In tal modo vengono ampliate le conoscenze linguistiche già esistenti e vengono poste le basi per un sistematico apprendimento dell'altra lingua. I bambini apprendono i suoni e le lettere della seconda lingua contemporaneamente alla prima o in tempi differenziati. Entro la fine del secondo anno scolastico si porta a termine l'alfabetizzazione e la conseguente acquisizione della scrittura in entrambe le lingue. L'insegnamento delle nozioni varie (Sachunterricht) viene impartito in due lingue. A partire dalla prima classe, l'insegnamento delle nozioni varie (Sachunterricht) viene impartito in un primo tempo in lingua tedesca. Per ogni unità di lezione vengono presentati in lingua italiana i concetti e le parole più importanti. In terza e quarta classe tale insegnamento viene impartito in entrambe le lingue.

Mathematik wird in deutscher Sprache unterrichtet. Mathematische Grundbegriffe wie Zahlen, Uhrzeiten etc. werden auch auf Italienisch vermittelt. Die Leistungen im Fach Italienisch werden bei der Versetzungsentscheidung einbezogen.

Elternmitarbeit

Eltern spielen eine wichtige Rolle bei der Gestaltung des Schullebens. Anregungen und Informationen zum Thema „Elternmitarbeit“ enthält die von der Behörde für Bildung und Sport herausgegebene Broschüre „Wir reden mit – Elternratgeber“, die Sie über die Schule Ihres Kindes erhalten oder im SchulinformationsZentrum (SIZ) abholen können.

Europäisches Sprachensiegel

Am 8.12.1999 wurde der „Deutsch-Italienischen Grundschule“ an der Döhrnstraße von der Kultusministerkonferenz das „Europäische Sprachensiegel“ für die Förderung der Mehrsprachigkeit verliehen.

Nach Meinung der Jury ist der

L'insegnamento della matematica viene attuato in tedesco. Concetti matematici fondamentali, come i numeri, le ore, ecc. vengono spiegati anche in italiano. Il profitto nella lingua italiana ha rilevanza ai fini della promozione.

Collaborazione dei genitori

I genitori hanno un ruolo importante nella organizzazione della vita scolastica. L'opuscolo "Partecipiamo – Consigli per i genitori", pubblicato dal Dipartimento per l'Istruzione e lo Sport, contiene suggerimenti e informazioni sul tema "collaborazione dei genitori". Potete riceverlo tramite la scuola frequentata da Vostro figlio o ritirarlo presso lo SchulinformationsZentrum (SIZ).

Riconoscimento linguistico europeo

L'8.12.1999 è stato conferito alla Scuola Döhrnstraße da parte della Commissione dei Ministri della Pubblica Istruzione dei „Länder“, il riconoscimento linguistico europeo per la promozione e lo sviluppo del plurilinguismo.

La giuria ha ritenuto che l'edu-

bilinguale Grundschulzweig beispielhaft für Kreativität und Innovation im Bereich des Fremdsprachenlernens.

cazione elementare bilingue avviata dalla Scuola Döhrnstr. sia un esempio di creatività e di innovazione nel campo dell'apprendimento delle lingue straniere.

Ansprechpartner:

Schule Döhrnstraße:
Brigitte Grösser, Schulleiterin,
Tel. (0 40) 54 75 34-6
E-Mail: schuledoehnstrasse@t-online.de

Amt für Bildung:
OSRin Helga Büchel,
Tel. (0 40) 4 28 63-35 59
E-Mail: helga.buechel@bbs.hamburg.de

Italienisches Generalkonsulat:
Schulamts Sekretariat Roberto Della Pietra
Tel. (0 40) 41 40 07 60
E-Mail: scuola@italconsul-hamburg.de

Persone alle quali potete rivolgerVi:

Presso la scuola Döhrnstraße:
Brigitte Grösser, direttrice,
tel. (0 40) 54 75 34-6
E-Mail: schuledoehnstrasse@t-online.de

Presso l'Ufficio Scolastico :
OSRin Helga Büchel,
tel. (0 40) 4 28 63-35 59
E-Mail: helga.buechel@bbs.hamburg.de

Presso il Consolato Generale d'Italia: segreteria dell'Ufficio Scuola: Roberto Della Pietra
Tel. (0 40) 41 40 07 60/61
E-Mail: scuole.amburgo@esteri.it

Ein Tag in den bilingualen Klassen der Deutsch-Italienischen Grundschule

Ein möglicher Tagesablauf

| | |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zeit | |
| 8.00 | Offene Anfangsphase Zeit zum „Warmwerden“, miteinander sprechen, spielen, den Tag planen. |
| 8.20 | Deutsch und Italienisch Lesen und Schreiben lernen in italienischer und deutscher Sprache in Halbgruppen oder bilingual mit der ganzen Klasse |
| 9.55 | Hofpause |
| 10.20 | Mathematik |
| 11.10 | Sachkunde |
| 11.55 | Hofpause |
| 12.15 bis 13.00 | Kunst Sport und Musik Der Schultag klingt aus. Die Lehrkräfte entlassen die Kinder in den Nachmittag. |

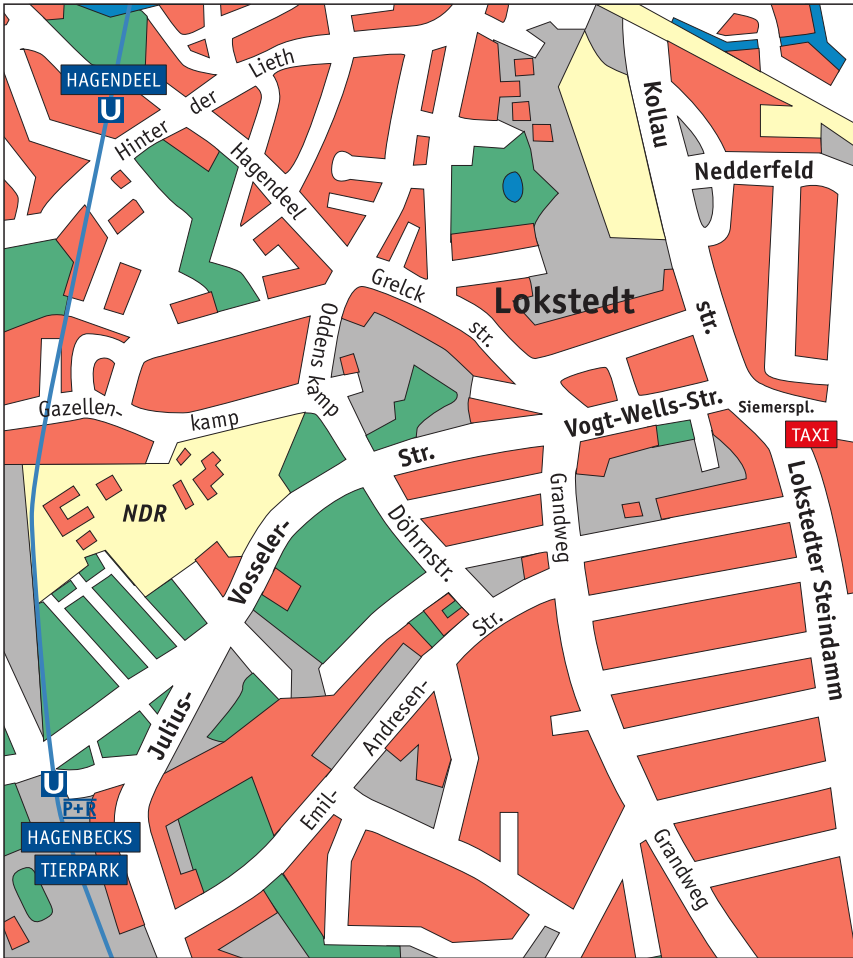
Un giorno tipo nelle classi bilingui della «Scuola elementare italo - tedesca»

| | |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ora | |
| 8.00 | Fase iniziale aperta Tempo per reciproci contatti, per parlare, giocare, programmare la giornata. |
| 8.20 | Tedesco Italiano e nozioni varie (Sachkundeunterricht) Leggere, scrivere, apprendere in lingua italiana e in lingua tedesca in gruppi separati o con l'intera classe e insegnanti in contemporaneità |
| 9.55 | Intervallo in cortile |
| 10.20 | Educazione artistica, sport e musica |
| 11.10 | Matematica |
| 11.55 | Intervallo in cortile |
| 12.15 | Attività libere |
| 12.40 | Fase aperta al termine delle lezioni Il giorno insieme finisce. Gli insegnanti congedano i bambini. |
| 13.00 | |

Schule Döhrnstraße
Grundschule
Deutsch-Italienische Grundschule
Scuola elementare italo - tedesca

Schulanschrift

Schule Döhrnstraße
Döhrnstraße 42
22529 Hamburg
Tel.: (0 40) 54 75 34-6
Fax: (0 40) 54 75 34-82
Schulleiterin: Brigitte Grösser



Schule Döhrnstraße
Döhrnstraße 42
22529 Hamburg
Tel.: (0 40) 54 75 34-6

Öffentliche Verkehrsmittel:
U 2 (Hagenbecks Tierpark),
die Buslinien 5, 181, 281,
Schnellbuslinien 22, 39

www.bbs.hamburg.de